

# Tracks and Treks in TS

**23 - 25 September 2010**

**Katholieke Universiteit Leuven**

*Scientific programme*



*Lessius*



**db JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY**

## Scientific Programme for *Thursday 23 September 2010*

<b>08.00- 10.00</b>	<p><b>Registration</b> (Faculty of Arts, Blijde-Inkomststraat 21, Leuven)</p> <p>Possibility to <b>buy the ticket</b> for the <b>tourist attractions on Saturday 25 September</b>, 16.00h: Town Hall and Great Beguinage</p>
<b>10.00- 10.30</b>	<p><b>MSI 03.18</b></p> <p><b>Openings</b> by the Vice-Dean Research of the Faculty of Arts, University of Leuven Prof. <b>Ortwin DE GRAEF</b> and by President of EST Prof. <b>Daniel GILE</b></p>
<b>10.30- 10.45</b>	<p>Prof. <b>Mary SNELL-HORNBY</b>: <i>The legacy of Hans J. Vermeer: A tribute to a great translation scholar</i></p>
<b>10.45- 11.00</b>	<p>Practical Information: Organizing and Scientific Committee</p>
<b>11.00- 12.00</b>	<p><b>Plenary lecture</b> by prof. <b>Miriam SHLESINGER</b> (Bar-Ilan University, Israel)</p>
<b>12.00- 13.30</b>	<p><b>LUNCH</b> Alma 1 – Tiensestraat 115 – 3000 Leuven</p>

## Thursday 23 September

	<b>Session 1: Literature and Intercultural Studies, Tr. Policy</b>	<b>Session 2: Translator and Interpreter Training</b>	<b>Session 3: Theories, Paradigms, Models</b>	<b>Session 4: Ideology and History</b>
	<b>MSI 00.14</b>	<b>MSI 00.20</b>	<b>MSI 00.28</b>	<b>MSI 01.08</b>
<b>Chair</b>	<b>Cecilia Alvstad</b>	<b>Nike Pokorn</b>	<b>Radegundis Stolze</b>	<b>Luc van Doorslaer</b>
<b>13.30-14.00</b>	<b>ASSIS ROSA, A.</b>  Following a (not only but also) Linguistic Track in Translation Studies: Work-in-Progress for a Semi-Automatic Analysis of Narrator Profile	<b>SOMLO, A.</b>  What's the Use of TS in Teaching Literary Translation?	<b>NORD, C.</b>  Gain in Translation	<b>DELAHAYE, M.</b>  Intertextuality and Historiography. Case study: The European translation trajectory of <i>Brevísima relación de la destrucción de las Indias</i> , 1552, de Bartolomé de Las Casas
<b>14.00-14.30</b>	<b>BOYDEN, M.</b>  Translation Studies and Postclassical Narratology at the Crossroads: Toward a More Integrated Approach	<b>VALE de GATO, M./CHILDS, J.</b>  Literary Translation Training and IT	<b>GRAMMENIDIS, S.</b>  Le concept de loyauté en traduction : d'un principe moral vers une stratégie traductionnelle	<b>CASTELLÕES DE OLIVEIRA, M.C.</b>  Translation and the Ethics of Responsibility in Dictatorial Periods
<b>14.30-15.00</b>	<b>SOHÁR, A.</b>  SF translated into Hungarian in the 21st Century	<b>FISCHER, B.</b>  Building Bridges: Gender and Translation Didactics	<b>WHYATT, B.</b>  Drawing parallels between the developments in Translation Studies and the evolution of translation as a human skill in an individual	

## 15.00-15.30 Coffee break (Entrance Hall, Faculty of Arts)

## Thursday 23 September

	<b>Session 5: Interpreting</b>	<b>Session 6: Empirical Research</b>	<b>PANEL</b>
	<b>MSI 01.12</b>	<b>MSI 01.16</b>	<b>MSI 03.18</b>
<b>Chair</b>	<b>Nadja Grbic</b>	<b>Inger Mees</b>	
<b>13.30-14.00</b>	<b>BARTLOMIEJCZYK, M.</b> Interpreters' impartiality: fact or fiction?	<b>JÄÄSKELÄINEN, R.</b> Translation studies and cognition research: give and take – or just take?	<b>GILLAERTS, P. et al.</b> Historical tracks of bible translation in the Low Countries
<b>14.00-14.30</b>	<b>REITHOFER, K.</b> Non-native English versus Simultaneous Interpreting – Comparing Comprehension	<b>HUBSCHER-DAVIDSON, S.</b> Emotional intelligence in translation: a new psychological track	<b>GILLAERTS, P. et al.</b> Historical tracks of bible translation in the Low Countries
<b>14.30-15.00</b>	<b>BILIC, M./RAJH, I.</b> Marketing of interpreting services	<b>HANSEN, G.</b> Integrative Beschreibung von vernetzten Wegen und Spuren beim Übersetzen	<b>GILLAERTS, P. et al.</b> Historical tracks of bible translation in the Low Countries

## 15.00-15.30 Coffee break (Entrance Hall, Faculty of Arts)

## Thursday 23 September

	<b>Session 1: Literature and Intercultural Studies, Tr. Policy <i>continued</i></b>	<b>Session 2: Translator and Interpreter Training <i>continued</i></b>	<b>Session 3: Theories, Paradigms, Models <i>continued</i></b>	<b>Session 4: Ideology and History <i>continued</i></b>
	<b>MSI 00.14</b>	<b>MSI 00.20</b>	<b>MSI 00.28</b>	<b>MSI 01.08</b>
<b>Chair</b>	<b>Klaus Kaindl</b>	<b>Daniel Dejica</b>	<b>Christiane Nord</b>	<b>John Milton</b>
<b>15.30-16.00</b>	<b>SERUYA, T.</b>  Translation, Literature and Migration	<b>SIGAREVA, N.</b>  Translator Training: to have no Truck with the Theory?	<b>SANCHEZ</b>  Traductologie et Histoire des sciences : pistes pour une rencontre mutuellement bénéfique	<b>BANDÍN, E./LOBEJÓN, S.</b>  Digital Research Tools in TS: Introducing the TRACE Database (1939- 1985)
<b>16.00-16.30</b>	<b>GONÇALVES ANTUNES, M. A.</b>  Authorial traces in the self-translated text: The case of João Ubaldo Ribeiro	<b>PIOTROWSKA, M.</b>  Methodological value of self-reflection in translation research training	<b>MARAIS, J.</b>  Complexity theory and the translation curriculum: educating translators as agents of human interaction in a complex society	<b>CHUMBO, I.</b>  Translators censoring Propaganda – A case study on the translation of Salazar’s speeches into English
<b>16.30-17.00</b>	<b>WOZNIAK, M.</b>  Children’s Literature Translation Studies: Chances and Challenges	<b>POKORN, N.</b>  Bilingual teacher teaching translation into language B: an ideal situation?		<b>MALENA, A.</b>  Why Translation Has Gone Walkabout in Louisiana

## 17.00-17.30 Coffee break (Entrance Hall, Faculty of Arts)

## Thursday 23 September

	<b>Session 5: Interpreting <i>continued</i></b>  <b>MSI 01.12</b>	<b>Session 6: Empirical Research <i>continued</i></b>  <b>MSI 01.16</b>	<b>PANEL</b>  <b>MSI 03.18</b>
<i>Chair</i>	<b>Heidi Salaets</b>	<b>Birgitta Englund Dimitrova</b>	
<b>15.30-16.00</b>	<b>PÖCHHACKER, F./ ZWISCHENBERGER</b>  Quality criteria re-explored: a global survey among conference interpreters	<b>GÖPFERICH, S.</b>  The development of translation competence from a cognitive perspective: Translation novices, 4th- semester students and professionals compared	<b>VANDEPITTE, S. et al.</b>  A TS Trek: Financing for research in translation studies – internationally
<b>16.00-16.30</b>	<b>IGLESIAS FERNÁNDEZ, E.</b>  Survey research in interpreting quality assessment: Gender as a socio-personal variable	<b>BAYER-HOHENWARTER, G.</b>  Comparing methods of analyzing translational creativity: Benefits of painstaking process analyses	<b>VANDEPITTE, S. et al.</b>  A TS Trek: Financing for research in translation studies – internationally
<b>16.30-17.00</b>	<b>RENNERT, S./HOLUB</b>  The Impact of Interpreter Prosody on Audience Comprehension. An Experimental Approach	<b>PRASSL, F.</b>  Research and knowledge integration in translation	<b>VANDEPITTE, S. et al.</b>  A TS Trek: Financing for research in translation studies – internationally

## 17.00-17.30 Coffee break (Entrance Hall, Faculty of Arts)

## Thursday 23 September

	<b>Session 1: Literature and Intercultural Studies, Tr. Policy <i>continued</i></b>	<b>Session 2: Translator and Interpreter Training <i>continued</i></b>	<b>Session 3: Theories, Paradigms, Models <i>continued</i></b>	<b>Session 4: Ideology and History <i>continued</i></b>
	<b>MSI 00.14</b>	<b>MSI 00.20</b>	<b>MSI 00.28</b>	<b>MSI 01.08</b>
<b>Chair</b>	<b>Alexandra Assis Rosa</b>	<b>Alice Leal</b>	<b>Sieglinde Pommer</b>	<b>José Lambert</b>
<b>17.30-18.00</b>	<b>ALVES FILHO, P.</b>  The translation of religious texts by the Jesuit missionary José de Anchieta	<b>GONÇALVES, J. L.</b>  Translator training and translator's competence in Brazil: Re-assessing concepts and curricula	<b>TAIVALKOSKI-SHILOV, K.</b>  Still flawed by "conceptual vagueness, bad logic, rhetorical fudging"? On some old and recent applications of postcolonial theory in translation studies	<b>PLASSARD, Freddie</b>  Vers une traductologie engagée? Le tournant idéologique en traduction/ Ideology in translation studies
<b>18.00-18.30</b>	<b>GIUGLIANO, M.</b>  Modern poetical sensibility and traditional form: translating Robert Frost and William Butler Yeats into Italian	<b>TELLO FONS, I.</b>  Influencia de los avances traductológicos en la enseñanza de la traducción: el caso de la traducción literaria	<b>STANLEY, J.</b>  Phenomenological Hermeneutics and Game Theory: A New Paradigm in Translation Studies?	<b>VAN DOORSLAER, L.</b>  The Construction of 'Eurocentrism' in Translation Studies
<b>18.30-19.00</b>	<b>NOVODVORSKI, A./BARCELLOS, C.</b>  Style in translation: a study in point of view, deixis and lexis in parallel corpora	<b>GONZÁLES, M./FOUCES, O. D.</b>  Formar Traductores con Software Libre: una apuesta hacia el futuro		

## 20.00-22.00 Reception Salons Georges

Hogeschoolplein 15 – 3000 Leuven (Gambrinuszaal)

## Thursday 23 September

	<b>Session 5: Interpreting <i>continued</i></b>	<b>Session 6: Empirical Research <i>continued</i></b>	<b>PANEL</b>
	<b>MSI 01.12</b>	<b>MSI 01.16</b>	<b>MSI 03.18</b>
<b>Chair</b>	<b>Franz Pöchhacker</b>	<b>Susanne Göpferich</b>	
<b>17.30-18.00</b>	<b>CHMIEL, A./MAZUR, I.</b>  Eye-tracking sight translation performed by trainee interpreters	<b>EHRENSBERGER-DOW, M.</b>  Language transfer: more than just interference	<b>HANSEN-SCHIRRA et al.</b>  Empirical research on translation combining process- and product-based approaches
<b>18.00-18.30</b>	<b>TYMSZYNSKA, M.</b>  Lexical Access and Processing in Trilingual Professional Interpreters and Interpreting Trainees	<b>GRUPO PACTE</b>  Translation problems and translation competence	<b>HANSEN-SCHIRRA et al.</b>  Empirical research on translation combining process- and product-based approaches
<b>18.30-19.00</b>	<b>PRADAS, M. (read by IGLESIAS, E. )</b>  Influence of problema triggers of the source speech on the pause pattern in simultaneous interpreting	<b>ENGLUND DIMITROVA, B.</b>  Linking process and product: studying the translator's individual space	<b>HANSEN-SCHIRRA et al.</b>  Empirical research on translation combining process- and product-based approaches

## 20.00-22.00 Reception Salons Georges

Hogeschoolplein 15 – 3000 Leuven (Gambrinuszaal)



## Scientific Programme for *Friday 24 September 2010*

09.30-10.30	<p><b>Plenary lecture</b> by prof <b>Luuk VAN WAES</b> (University of Antwerp, Belgium)</p> <p style="text-align: center;"><b>MSI 03.18</b></p>
-------------	---

	<b>Session 1: Literature and Intercultural Studies, Tr. Policy <i>continued</i></b>	<b>Session 2: Translator and Interpreter Training <i>continued</i></b>	<b>Session 3: Theories, Paradigms, Models <i>continued</i></b>	<b>Session 4: Ideology and History <i>continued</i></b>
	<b>MSI 00.14</b>	<b>MSI 00.20</b>	<b>MSI 00.28</b>	<b>MSI 01.08</b>
<b>Chair</b>	<b>Arne Dewinde</b>	<b>Heidi Salaets</b>	<b>Luc Van Doorslaer</b>	<b>Lieven D'Hulst</b>
<b>10.30-11.00</b>	<p><b>ALVSTAD, C.</b></p> <p>Authors, Translators and Readers, Trekking through Texts: Borges, Metafiction and Forking Tracks</p>	<p><b>FRÉROT, C.</b></p> <p>New Perspectives in Using Corpora for Translation Teaching and Translator Training</p>	<p><b>VAN VAERENBERGH, L.</b></p> <p>Die funktionalistische Translationstheorie und die technische Kommunikation</p>	<p><b>CHANDRA MALIK, R.</b></p> <p>Colonial Power, Vernacular and Role of Translation during the British Rule</p>
<b>11.00-11.30</b>	<p><b>GASPAR TEIXEIRA, M.A.</b></p> <p>Anmerkungen zu <i>Münchhausen</i> im Portugal des ausgehenden 18. Jahrhunderts</p>	<p><b>MITCHELL-SCHUITEVOERDER, R.</b></p> <p>A project-based methodology in translator training</p>	<p><b>WOLF, M.</b></p> <p>Cultural translation: A travelling concept and its challenges</p>	<p><b>MILTON, J./HIRSCH, I.</b></p> <p>Translation and Revolution: the Case of the 1789 Minas Conspiracy in Brazil</p>
<b>11.30-12.00</b>	<p><b>JANSEN, H.</b></p> <p><i>The Author Strikes Back</i>: The author-translator dialogue as a special kind of paratext</p>	<p><b>SALMI, L./CHEVALIER, A.</b></p> <p>Recherche d'informations sur Internet – stratégies des internautes en fonction de leur profil</p>	<p><b>FRANCO A. J.</b></p> <p>Who's who and what's what in Translation Studies: A first approach</p>	

**12.00-13.30 Lunch** Alma 1 – Tiensestraat 115 – 3000 Leuven

## Friday 24 September

	<b>Session 5: Interpreting <i>continued</i></b>	<b>Session 6: Empirical Research <i>continued</i></b>	<b>PANEL</b>
	<b>MSI 01.12</b>	<b>MSI 01.16</b>	<b>MSI 03.18</b>
<b>Chair</b>	<b>M. Bartłomiejczyk</b>	<b>M. Ehrensberger-Dow</b>	
<b>10.30-11.00</b>	<b>STÉVAUX, E.</b>  La inversa, el acento y los estereotipos	<b>ROBERT, I.</b>  Investigating the translation revision product and process through <i>triangulating tracks</i> : first results	<b>GAMBIER, Y. et al.</b>  DOCTORAL PROGRAMMES IN TRANSLATION STUDIES: What do we want? What can we do? SCOPE and RATIONALE
<b>11.00-11.30</b>	<b>DUFLOU, V.</b>  Professional socialization of EU conference interpreters: acquisition of norms and/or situated learning?	<b>DAM-Jensen, H.</b>  New tracks into the study of strategies in text production Towards a strategy model for Translation and Writing Studies	<b>GAMBIER, Y. et al.</b>  DOCTORAL PROGRAMMES IN TRANSLATION STUDIES: What do we want? What can we do? SCOPE and RATIONALE
<b>11.30-12.00</b>	<b>BARRANCO-DROEGE R.</b>  Presentación de <i>ABi</i> : Manual audiovisual de autoaprendizaje en Interpretación Bilateral	<b>PALOPOSKI, O.</b>  'The Road to Translation in Finland'	<b>GAMBIER, Y. et al.</b>  DOCTORAL PROGRAMMES IN TRANSLATION STUDIES: What do we want? What can we do? SCOPE and RATIONALE

**12.00-13.30 Lunch** Alma 1 – Tiensestraat 115 – 3000 Leuven

## Friday 24 September

	<b>Session 1: Literature and Intercultural Studies, Tr. Policy <i>continued</i></b>  <b>MSI 00.14</b>	<b>Session 2: Translator and Interpreter Training <i>continued</i></b>  <b>MSI 00.20</b>	<b>Session 3: Theories, Paradigms, Models <i>continued</i></b>  <b>MSI 00.28</b>	<b>Session 5: Interpreting <i>continued</i></b>  <b>MSI 01.12</b>
<b>Chair</b>	<b>Hanne Jansen</b>	<b>Heidi Salaets</b>	<b>Michaela Wolf</b>	<b>Agnieszka Chmiel</b>
<b>13.30-14.00</b>	<b>PIETA, H.</b>  Emerging voids: some remarks on the practice of non-translation in the Polish-Portuguese cultural relations	<b>GALÁN-MANAS, A.</b>  Blended learning and ICT in translator training	<b>MARTINS, M.</b>  Discourse on translation in Brazil	<b>VALERO-GARCÉS, C.</b>  Translating for the community from a sociological perspective. Explorations into the translator's (in)visibility
<b>14.00-14.30</b>	<b>DAHL, K.</b>  The Intercultural Space of Translation	<b>GROSS-DINTER, U.</b>  Interpreter Training: Turning to Models in Educational Sciences	<b>KINNUNEN, T.</b>  Theory of Activity as a Framework for Research in Translation Studies	<b>ALANEN, A.</b>  The role of the educational print interpreter in the context of second language learning
<b>14.30-15.00</b>	<b>PETRARU, A.-M.</b>  On the Path of a Sociological Track: Canadian Fiction in Communist Romania	<b>DEJICA, D.</b>  Translator Almighty and Translator Paltry. Comments on the Translation Process in Theory and Practice	<b>VOICU, C.G.</b>  "Translations between Borders": A Metaphor for Constructing Cultural Otherhood	<b>KAINDL, K.</b>  From Humble Interpreters and Killing Translators: Translators and Interpreters in Fiction

## **15.00-19.00 GENERAL MEETING MSI 03.18**

### **19.30 CONGRESS DINNER *At the Bebop***

Tiensestraat 82 – 3000 Leuven

## Friday 24 September

	<b>Session 6: Empirical Research <i>continued</i></b>	<b>Session 7: Translation as profession</b>	<b>PANEL</b>
	<b>MSI 01.16</b>	<b>MSI 01.08</b>	<b>MSI 03.18</b>
<b>Chair</b>	<b>Sonia Vandepitte</b>	<b>Reine Meylaerts</b>	
<b>13.30-14.00</b>	<b>KOLB, W.</b>  Translation process research: Insights into literary translation	<b>DAM, H. V./ ZETHSEN, K. K.</b>  The status of professional business translators on the Danish market	<b>CERCEL, L/ STANLEY, J/ STOLZE, R.</b>  Hermeneutics as a research paradigm
<b>14.00-14.30</b>	<b>KUZNIK, A.</b>  Medición de la actividad laboral. Medición de la actividad traductora. Aspectos metodológicos.	<b>RISKU/REICHEL/ROSSMANITH/Z ENK</b>  Translation in the Network Economy: a Follow-up Study	<b>CERCEL, L/ STANLEY, J/ STOLZE, R.</b>  Hermeneutics as a research paradigm
<b>14.30-15.00</b>	<b>MARCO BORILLO, J.</b>  Tracing marked collocation in translated and non-translated literary language: a case study based on a parallel and comparable corpus	<b>SALMI, L.</b>  'Translations around us' – trac(k)ing the amount of translated text in everyday life	<b>CERCEL, L/ STANLEY, J/ STOLZE, R.</b>  Hermeneutics as a research paradigm

## **15.00-19.00 GENERAL MEETING MSI 03.18**

### **19.30 CONGRESS DINNER *At the Bebop***

Tiensestraat 82 – 3000 Leuven

## Scientific Programme for *Saturday 25 September 2010*

	<b>Session 3: Theories, Paradigms, Models <i>continued</i></b>  <b>MSI 00.28</b>	<b>Session 7: Translation as profession <i>continued</i></b>  <b>MSI 01.08</b>	<b>Session 8: Screen Translation</b>  <b>MSI 00.20</b>	<b>Session 9: Translation and society</b>  <b>MSI 01.12</b>
<b>Chair</b>	<b>Dirk Delabastita</b>	<b>Reine Meylaerts</b>	<b>Aline Remael</b>	<b>Anthony Pym</b>
<b>09.00-09.30</b>	<b>SERBAN, A.</b>  Translation as alchemy	<b>IZQUIERDO, I.G./ MONTALT, V.</b>  Participatory health care and the role of text genres	<b>PEREGO, E./DEL MISSIER, F.</b>  Dubbing vs. subtitling: An experimental comparison on the cognitive and evaluative dimensions	<b>GRBIC, N.</b>  Anselm Strauss' "social worlds" and Thomas Giersyn's "boundary work": Two sociological concepts for studying the interpreting professions
<b>09.30-10.00</b>	<b>HU, G.</b>  The Ecological Track, A Worthwhile Trek: Eco-translatology Explained	<b>BORODO, M.</b>  The Rise of the Amateur Translator	<b>DORE, M.</b>  Comparing the AVT of Humour: Italian Dubbing vs. Greek Subtitling	<b>MERKLE, D.</b>  The Sociological Turn: Towards a Sociology of Translation Censorship
<b>10.00-11.30</b>			<b>SCHWARZL, A.</b>  "English Dialogue with German Icing": Movie Language on German Screens – neither everyday nor German	<b>YI, Y-H./ PARK, S.</b>  Aperçu historique des sociétés savantes de traductologie en Corée du Sud

**10.30-11.00 Coffee break (Entrance Hall, Faculty of Arts)**

## Saturday 25 September

	<b>Session 10: Linguistics and Corpus Studies</b>	<b>PANEL</b>	<b>PANEL</b>
	<b>MSI 01.16</b>	<b>MSI 03.18</b>	<b>MSI 00.14</b>
<b>Chair</b>	<b>Freddie Plassard</b>		
<b>09.00-09.30</b>	<b>IZQUIERDO, M.</b>  Shades of meaning in English-Spanish translation: the case of scarcely, barely and rarely	<b>FLYNN, P./ DUFLOU, V. et al.</b>  Trekking further into Context: exploring the relation between translators' and interpreters' practices and their discourses	<b>TISELIUS, E. et al.</b>  Methodology of psychologically oriented translation and interpreting research
<b>09.30-10.00</b>	<b>KÁROLY, K.</b>  Repetition, text meaning and context: A study of the role of lexical repetition in the meaning potential of non- literary translation	<b>FLYNN, P./ DUFLOU, V. et al.</b>  Trekking further into Context: exploring the relation between translators' and interpreters' practices and their discourses	<b>TISELIUS, E. et al.</b>  Methodology of psychologically oriented translation and interpreting research
<b>10.00-10.30</b>	<b>HALVERSON, S.</b>  Translation universals or cross-linguistic influence: conceptual and methodological issues	<b>FLYNN, P./ DUFLOU, V. et al.</b>  Trekking further into Context: exploring the relation between translators' and interpreters' practices and their discourses	<b>TISELIUS, E. et al.</b>  Methodology of psychologically oriented translation and interpreting research

## 10.30-11.00 Coffee break (Entrance Hall, Faculty of Arts)

## Saturday 25 September

	<b>Session 3: Theories, Paradigms, Models <i>continued</i></b>  <b>MSI 00.28</b>	<b>Session 7: Translation as profession <i>continued</i></b>  <b>MSI 01.08</b>	<b>Session 8: Screen Translation <i>continued</i></b>  <b>MSI 00.20</b>
<b>Chair</b>	<b>An Goris</b>	<b>Isabelle Robert</b>	<b>Yves Gambier</b>
<b>11.00-11.30</b>	<b>BEATO, Z.</b>  A deconstructive approach to translation	<b>DECLERCQ, C.</b>  What's your status	<b>PEDERSEN, J.</b>  Genre awareness in Swedish subtitling
<b>11.30-12.00</b>	<b>FERREIRA, É./BEATO, Z.</b>  Translation and Deconstruction: on the track of Derrida's approach on translation	<b>LEPPIHALME, R.</b>  Changing questions: revelations of a diachronic survey of M.A. theses on translation in a university language department	<b>O'SULLIVAN, C.</b>  'What do they think this is - a foreign picture?' Towards a new relationship between Film Studies and Translation Studies
<b>12.00-12.30</b>	<b>LEAL, A.</b>  Post-Structuralist Thought in Translation Studies: A Possible Track?	<b>TAYLOR, C.</b>  From Pre-script to Post-script: Strategies in Screenplay Writing and Audiodescription for the Blind	<b>KOHN, A./WEISSBROD, R.</b>  <i>Waltz with Bashir</i> As a Case of Multidimensional Translation

## ERRATA

Saturday 25 September

	<b>Session 9: Translation and society <i>continued</i></b>	<b>Session 10: Linguistics and Corpus Studies <i>continued</i></b>	<b>PANEL</b>
	<b>MSI 01.12</b>	<b>MSI 01.16</b>	<b>MSI 03.18</b>
<b>Chair</b>	<b>Leona Van Vaerenbergh</b>	<b>Ubaldo Stecconi</b>	
<b>11.00-11.30</b>	<b>SCHÄFFNER, C.</b>  Translation in its social environment – visibility and awareness	<b>VANDEPITTE, S. &amp; HARTSUIKER, R.J.</b>  Translating metonymic language use. A psycholinguistic investigation into a translation difficulty	<b>LYKKE JAKOBSEN, A. et al.</b>  Eye-tracking and keylogging translation process
<b>11.30-12.00</b>	<b>POMMER, S.</b>  E.U. Law: Translation as Tool for Integration?	<b>GÓMEZ CASTRO, C.</b>  Lists of anchor terms as a methodological tool in corpus-based translation studies	<b>LYKKE JAKOBSEN, A. et al.</b>  Eye-tracking and keylogging translation process
<b>12.00-12.30</b>	<b>VALDÉS, C.</b>  Institutional translation: when values matter.	<b>MATEO, M.</b>  Exploring the fields of Pragmatics and Phonetics for successful Treks in TS	<b>LYKKE JAKOBSEN, A. et al.</b>  Eye-tracking and keylogging translation process

### 12.30-13.00 Closing Session MSI 03.18

13.00 Lunch Alma 1 – Tiensestraat 115 – 3000 Leuven

\* **Poster: GARCÍA BECERRA, Olalla:** Las primeras impresiones en la evaluación de la calidad de la interpretación (First impressions in interpreting quality assessment)